

**Dimanche le 16 juin 2019**

La Pentecôte, (descente du Saint Esprit sur les Apôtres)  
Et mémoire de St Tykhon (le Thaumaturge, Evêque d'Amathonte  
à Chypre,  
Ton et évangile de fête.

**الأحد في ١٦ حزيران ٢٠١٩**

أحد العنصرة (حلول الروح القدس على  
التلاميذ) وتذكار القديس تيخن أسقف أماتوس  
اللعن والإبوثينا للعيد



## "ولادة الكنيسة والروح القدس"

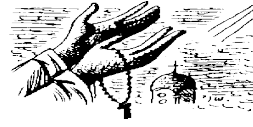
تعيد الكنيسة اليوم لعيد العنصرة اي حلول الروح القدس على التلاميذ المجتمعين في علية صهيون وهذا الروح القدس هو رب حق واله حق كما هما الأب والابن وتجاوز له العبادة والسجود والتمجيد والاكرام.

انه ينبوع الذي لا ينضب لحياة الله فينا الذي يفيضه يسوع في قلوبنا وهذا الروح عينه يشهد باننا ابناء الله وورثته الحقيقيين، اي ان نعيش الحياة كما عاشها المسيح ونفهمها كما فهمها المسيح انه الماء الحي الذي يروي ظمأ الكنيسة التي لا تعلم الا ما قاله سيدها لانه جعلها قيمة على كنوز تعاليمه وهذا ما اشار اليه بقوله "ومتى جاء روح الحق ارشدكم الى جميع الحق" يو ١٦ : ١٣.

وهذا الروح عينه هو الذي يحفظ الكنيسة سالمة من كل شائبة وضلال عروسة طاهرة لا دنس فيها ولا عيب لانه ملهمها الى كنوز تعاليمه فيساعد على اكتشاف ما يحتاجه المؤمن في كل عصر من عقائد تساعد ان يحفظوا ايمانهم كما قال السيد " من كنوزها كل قديم وجديد" متى ١٣ : ٥١.

هو الذي يجدد حياة المسيح فينا يمنحنا روح التبني يقدسنا يرشدنا يفعل فينا المواهب الالهية يوبخنا على كل خطيئة يمنحنا قوة وشجاعة للشهادة انه الروح المعزي الساكن فينا الذي يوسع ادراكنا موضحا لنا ما نحتاجه كسفراء للمسيح على الارض حتى نظهر مجده انه محبة بلا رياء فرح سلام طول اناة تعفف لطف ايمان وداعة وضبط النفس " غلا ٥ : ٢٤.

فلنصلي الى الله الأب ان تحل نعمة روحه القدوس في قلوبنا الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.



## طروباريات

<b>Tropaire, de La Pentecôte ton 8:</b> Béni sois-tu, ô Christ notre Dieu, / toi qui fis descendre sur tes Apôtres le saint Esprit, / transformant par ta sagesse de simples pêcheurs/ en pêcheurs d'hommes dont les filets prendront le monde entier. / Seigneur ami des hommes, gloire à toi.	<b>طروبارية العنصرة اللحن الثامن:</b> مبارك أنت أيها المسيح إلهنا. يا من أظهرت الصيادين غزيري الحكمة. إذ سكبت عليهم الروح القدس. وبهم اصطدت المسكونة. يا محب البشر المجد لك.
<b>Tropaire, ton 8:</b> Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, / qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi : / Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.	<b>طروبارية للآباء بالحن الثامن:</b> أنت أيها المسيح إلهنا الفائق التسبيح. يا من أسس آباءنا القديسين على الأرض كواكب لامعة. وبهم هدانا جميعا إلى الإيمان الحقيقي. أيها الجزيل الرحمة المجد لك.
<b>Kondakion, de La Pentecôte ton 8:</b> Ayant confondu les langues de l'univers, / le Seigneur du haut des cieus dispersa les nations; / mais en partageant les langues de feu, / il invite tous les hommes à l'unité, / et tous ensemble nous glorifions le très-saint Esprit.	<b>قنداق العنصرة بالحن الثامن:</b> عندما انحدر العلي مبلبلا الألسن. كان للأمم مقسما. وحين وزع الألسن النارية. دعا الكل إلى اتحاد واحد. لذلك نمجد بصوت متفق. الروح الكلي قدسه.



"تجنبوا الكلام والانفعال التي يمكن ان تعثر او تهين الآخرين. اما انتم فاقبلوا الاهداءات كهديّة من الله انها  
السلاح الذي يقدمه لكم الرب من اجل ان تميتوا به الالهواء المعشعشة في نفوسكم".  
(القديس اسحق السرياني)



## الرسالة والإنجيل

### Épître selon les Actes des Apôtres 2, 1-11 :

Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme celui d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'esprit leur donnait de s'exprimer. Or, à Jérusalem, résidaient des juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. À la rumeur qui se répandit la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils se disaient : Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, tous tant Juifs que prosélytes. Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu.

### فصل من أعمال الرسل القديسين ٢ : ١ - ١١ :

لما حلَّ يوم الخمسين ، كان الرسل كلهم معا في مكان واحد . فحدث بغتة صوت من السماء كصوت ريح شديدة تعصف ، وملا كل البيت الذي كانوا جالسين فيه . وظهرت لهم السنة منقسمة كأنها من نار فاستقرت على كل واحد منهم . فامتألوا كلهم من الروح القدس وطفقوا يتكلمون بلغات أخرى كما أعطاهم الروح أن ينطقوا . وكان في أورشليم رجال يهود أتقياء من كل أمة تحت السماء ، فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور فتحيروا لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته . فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض : أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين ؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها نحن الفريسيين والمادييين والعيلاميين وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية وفريجية وبمفيلية ومصر ونواحي ليبيا عند القيروان والرومانيين المستوطنين واليهود والذخلاء والكريتيين والعرب ، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعضنا الله .



### L'Évangile selon saint Jean 7, 37-52 et 8- 12

En ce temps-là, le dernier jour de la fête est le plus important. Ce jour-là Jésus, debout, dit d'une voix forte : Si quelqu'un a soif, il peut venir à moi et boire. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau couleront de son coeur, et cette eau donne la vie. On lit cela dans les Livres Saints. Par ces mots, Jésus parle de l'Esprit de Dieu. Ceux qui croient en Jésus vont recevoir cet Esprit, mais, à ce moment-là, l'Esprit Saint n'est pas encore venu. En effet, Dieu n'a pas encore montré la gloire de Jésus. La foule entend les paroles de Jésus, et quelques-uns disent : C'est vraiment lui le Prophète ! D'autres disent : C'est lui le Messie ! Mais d'autres encore disent : Le Messie ne peut pas venir de Galilée ! En effet, on lit dans les Livres Saints : Le Messie sera de la famille de David. Le Messie viendra de Bethléem, le village de David. Ainsi, à cause de Jésus, les gens ne sont pas d'accord entre eux. Certains veulent l'arrêter, mais personne ne peut le prendre. Les

### الإنجيل للقديس يوحنا ٧ : ٣٧ - ٥٢ ، ٨ - ١٢

في اليوم الآخر العظيم من العيد، كان يسوع واقفاً، فصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأت إليّ ويشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه أنهار ماء حي (إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين أن يقلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد. لأن يسوع لم يكن بعد قد مجد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا كلامه قالوا هذا بالحقيقة هو النبي. وقال آخرون هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألعن المسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب إنه من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح. فحدث شقاق بين الجمع من أجله، وكان قوم منهم يريدون أن يسكوه ولكن لم يلق أحد عليه يداً. فجاء الخدام إلى

gardes du temple reviennent près des chefs des prêtres et des Pharisiens. Ceux-ci leur demandent : Vous n'avez pas amené Jésus ! Pourquoi ? Les gardes répondent : Personne n'a jamais parlé comme cet homme ! Alors les Pharisiens leur disent : Il vous a trompés, vous aussi ! Aucun de nos chefs, aucun de nous Pharisiens n'a cru en cet homme ! Et cette foule qui croit en lui, elle ne connaît pas notre loi. Ce sont des gens que Dieu rejette ! Nicodème est un de ces Pharisiens. C'est lui qui était allé trouver Jésus quelque temps avant. Il dit aux autres : D'après notre loi, nous ne pouvons pas condamner un homme de cette façon ! Nous devons d'abord l'entendre et savoir ce qu'il a fait ! Mais les autres lui répondent : Est-ce que tu es de Galilée, toi aussi ? Étudie les Livres Saints et tu verras : un prophète ne peut pas venir de Galilée. De nouveau, Jésus parle à la foule. Il dit : La lumière du monde, c'est moi. Si quelqu'un me suit il ne marchera pas dans la nuit, mais il aura la lumière qui donne la vie.

رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال هؤلاء لهم: لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: لم يتكلم قط إنسان هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: ألعلمكم أنتم أيضاً قد ضللتهم؟ هل أحد من الرؤساء أو من الفريسيين آمن به أمّا هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء إليه ليلاً وهو واحد منهم: ألعلم ناموسنا يدين إنساناً إن لم يسمع منه أولاً ويعلم ما فعل. أجابوا وقالوا له: ألعلمك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحث وانظر إنه لم يقم نبي من الجليل. ثمّ كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.

### نور في الظلام

صادف في ليلة حالكة أن يكتمل القمر وينعكس منه نور قوي أثار كل الظلمات الحالكة السوداء الواقعة فوق رؤوسنا، يُخبرنا هذا القمر حكاية جميلة عن النور فيقول:

أنا ما يدعونني القمر، لست أملك الجمال والحياة ولكني أعكس الجمال من مصدر النور التي هي الشمس وأنقله لكل من حولي حتى يستطيعوا الاستفادة من هذا النور كل من هم في ظلاماً الدنيا فيعيشوا وهم مطمئنون بهذا النور ومرتاحون لوجوده ولو كان انعكاس للنور الحقيقي. الكثير من الأرصاد الجوية والناس تتأمل جمالي ولكني لست بشيء بدون مصدر جمالي ونوري أي الشمس، أنا من خليفة مكونة من تراب وصخور ولكن أستطيع بقوة الشمس أن أكون منيراً للعالم أجمع.

يمكننا تشبيه القمر بالإنسان المسيحي، الذي عليه أن ينيّر بهذه القوة، لكن هو من تراب فكيف هذا؟ طبعاً بنور الروح القدس أي ينعكس نور الله فيه فيضيء ظلمة حياته وحياة الآخرين، انعكاس هذا النور يكون مثل القمر وذلك بأن يثبت نظره على مصدر النور أي الله، فيرى كل شيء في حياته من خلال الله وبه، فإن عمل فيعمل برضا الله، وإن أحب الآخرين فيحبهم كما أحب الله الناس فلا يطلب من أحد شيء بل يعطي ذاته للآخر.

أتخيل القمر موجوداً في عالمنا ولكنه لا يكثرث إلا بما يجعله يخرج من ترابيته ليصبح مصدراً للنور ومثعاً لكل الخليقة، فدوماً يتطلع إلى الشمس غير أنه يبقى العالم لأنه يعرف أن مصدر القوة والنور ومركزية العالم هي الشمس، هو يقع في الفراغ وحيداً ولكن دوماً يصدر النور في الظلام يشع ويعطي بدون أن يقف عند خيرية الناس أو عدمها فهو يكثرث فقط بمصدر النور ويعكسه على الجميع.

فلنتعلم منه هذا الأمر، ففي حياتنا أشخاص متنوعون في الخير والشر فلا نربط حياتنا بهم بل بمصدر النور والحياة أي الله وعندما نفعل ذلك، بالتأكيد، سينعكس نور الله فينا ويراها العالم أجمع في أشراره وأخياره.

في بعض الليالي لا نرى قوة هذا النور بشكل صافي وذلك إما لضبابية السماء أو لغيومها ولكن هذا لا يعني أن القمر لا ينيّر ولكن هناك ما يمنعنا من رؤية هذا النور، وهذا ما يحدث في حياتنا إذا أردنا أن ننقل نور المسيح لكل من يحيط بنا فهناك أشياء كثيرة ستمنعنا لذلك، أن نثبت نظرنا على مصدر النور أي المسيح، أن لا نكثرث بمن يريد أن يبعد نظرنا عن رؤية المسيح في حياتنا عن طريق الشهوات والرغبات والطلبات العالمية، أن نبعد كل الضباب أو الغيوم ولنحاربها كي لا تُظلم النور المعكوس علينا من الله، وهذه الغمامات هي الأهواء وحروب الشيطان المتنوعة التي تعمل على حجبنا أو حجب هذا النور عن العالم ليبقى في ظلام، فبمقدار ما نحارب الأهواء والشيطان بقدر ما نزيح الغمام الذي يريد أن يضع العالم في حلقة مظلمة.

مسؤولية المسيحي أن يُري العالم نور المسيح منعكساً في حياته وكلامه وتصرفاته، فهل نحن هكذا أم نريد أن نكون من أهل الضباب والغمام أي من ظلام هذا العالم؟ أنت ماذا تختار؟.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس سوزان حداد مقدمة من الأهل إيليا وتيريز حداد وأولادهما فادي، غابي ومايا وعائلاتهم والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- دنيز خير الله وأولادها وعائلاتهم.
- نوار يازجي لحماية الأهل في السقبيلية.
- سائر الحايك وعائلته.

## إعلانات هامة

### La nomination d'un nouveau prêtre:

Son Excellence le métropolitain Joseph , nous a envoyé une lettre dans laquelle il annonçait qu'il avait nommé le Père Elias Ferezli curé de la paroisse de notre église, où il commencera son service le 7 Juillet prochain. Que le Seigneur donne la force au nouveau prêtre de servir la paroisse de notre église.

### تعيين كاهن جديد لرعية الكنيسة:

جاءنا من سيادة المترربوليت جوزيف الجزيل الاحترام رسالة يعلن فيها أنه عين الأب الياس فرزلي كاهنا على رعية كنيستنا، حيث سيبدأ خدمته في ٧ تموز المقبل. قواه الرب لخدمة رعية كنيستنا.

### À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au **514-591-9550** ou Daniella: **514-466-8311**

### إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولين عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٩-٢٠٢٠. تقبل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين ٤ و ١٣ سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأمكنة. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم **514-591-9550** أو دانييلا: **514-466-8311**.

### Aujourd'hui sera le dernier cours de catéchèse pour tous les enfants de notre paroisse :

À cette occasion, les responsables du Comité de l'école de catéchèse organiseront un voyage spécial pour les enfants engagés dans leurs cours, âgés de 6 à 9 ans, au Cap St Jacques et ceci le 22 juin pour une seule journée.

Aussi organiseront pour les enfants âgés de 10 à 14 ans et comme chaque année le camp annuel qui aura lieu le 28, 29 et 30 juin dans le camp Cap-St-Jacques à Pierrefonds. Tous les détails vous seront envoyés plus tard par les responsables des cours.

### يختتم اليوم موسم صفوف مدارس الأحد :

وبهذه المناسبة تقيم أسرة الطفولة رحلة مميزة للأولاد الملتزمين في صفوفها، الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ و ٩ سنوات إلى Cap St Jacques بتاريخ ٢٢ حزيران ليوم واحد. كما تقيم في الأسبوع الذي يليه أي بتاريخ ٢٨ و ٢٩ و ٣٠ حزيران مخيمها السنوي التقليدي للأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين ١٠ و ١٤ سنة. كل التفاصيل ستصلكم لاحقاً من المسؤولين عن الصفوف.

### La réservation pour les baptêmes et les mariages:

Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage

### الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:

نظرا للحجوزات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأحباء من عائلات رعية كنيستنا والذين يصلون فيها، لذا نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج.

### La paroisse de Saint-George à Richmond Hill, Ontario, organise l'assemblée de notre région :

La paroisse de Saint- George organise la 66e assemblée de notre région les 4-7 juillet 2019. L'assemblée inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'est du Canada et du nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller a [www.antiochianevents.com/ottawa.html](http://www.antiochianevents.com/ottawa.html) pour plus d'information..

مؤتمر منطقتنا تستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في **Richmond Hill, Ontario**: تستضيف رعية كنيسة القديس جاورجيوس مؤتمر منطقتنا بين ٤ و٧ تموز ٢٠١٩ المؤتمر ال٦٦ لكنائس منطقتنا التابعة لأسقفية أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، برئاسة صاحب السيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الاحترام. يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www.antiochianevents.com/ottawa.html](http://www.antiochianevents.com/ottawa.html)، لمزيد من المعلومات والتسجيل.

### L'assemblée générale de notre archidiocèse à Michigan entre les 21-28 juillet 2019 :

Le responsable du 54e assemblée générale de notre archidiocèse nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : Il nous rappelle que la paroisse orthodoxe d'Antioche de Saint Nicolas à Grand-Rapids, Michigan, accueillera la 54e assemblée générale de notre archidiocèse. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller a [www./ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org) pour plus d'information.

مؤتمر أبرشيتنا في ميشيغن بين ٢١ و٢٨ تموز ٢٠١٩: جاءنا من المسؤول عن مؤتمر الأبرشية العام، ال ٥٤ والذي ستستضيفه كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية في غراند رابيد- ميشيغن، لمن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www./ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org)، لمزيد من المعلومات والتسجيل.

### Prochain mariage:

Le samedi prochain le 22 juin, Elias Bakleh et Leona Ghostin, Yossef salaleh et Lama Louli seront réunies pour le saint mariage, que le Seigneur bénisse leurs mariages et les réconcilie dans leurs nouvelles vies.

### أفراحنا

سيتم يوم السبت المقبل في ٢٢ حزيران إكليل الياس بقله وليونا غسطين، وإكليل يوسف سلاله ولما لولي، فليبارك الرب زواجهم ويوفقهم في حياتهم الجديدة.